

ВИКТОРИЯ ЛЕГКИХ

Институт славистики,
Венский университет, Австрия

**СЛУЖБА СВТ. НИКОЛАЮ
ПО СЕРБСКИМ МИНЕЯМ КОНЦА XIII В.**

Служба на Преставление свт. Николая появляется в Минеях начиная с X в. (Никифорова 2013, 145), при этом самая ранняя датировка канона свт. Николаю – канона 1-го гласа с именем Василия – не позднее первой половины IX в., возможно, даже VII в. (Желтов 2010: 217). Византийская традиция демонстрирует большое разнообразие¹, но в славянской традиции она менялась не так часто.

На данный момент мне известно четыре русских редакции:

Первая древнейшая (находящаяся в Ильиной книге), содержащая канон 8-го гласа «Умъ просвѣти ми и съмысль достоина хвалами въспѣвати святителя Твоего, Христе Боже...»²,

Студийско-Алексиевская, содержащая канон 2-го гласа «Вѣньчесьць у престола Христова, премудре Николае, престою съ ангѣльскими воиньствии просвѣщение ми даруи...» и канон 1-го гласа «Пастыря Христовъ овъчь и наставника спасению вѣрныхъ, учении чудесы, въсьявъша намъ свѣтъ благодати, Божествѣнаго святителя Николу достоино въспоимъ...»,

Иерусалимская редакция, содержащая канон 2-го гласа «Вѣньчесьць у престола Христова, премудре Николае, престою съ ангѣльскими воиньствии просвѣщение ми даруи...» и канон 1-го гласа

¹ В *Analecta Hymnica Graeca* (AHG IV) опубликовано 15 канонов, в справочнике Е. Папалиопулу-Фотопулу под 6 декабря указано еще 26 канонов (Папалиопулу-Фотопулу 1996: 114–121), но их значительно больше. Кроме памяти 6 декабря, свт. Николаю также посвящены каноны на четверг в Октоихе. В общей сложности на данный момент известно 55 византийских канонов свт. Николаю (Желтов 2010: 213–216).

² Публикацию текста см. в изданиях: (Верещагин 2001: 391–407; Крысько 2005, 320–337).

«Недоумѣннымъ языкомъ и устнами похваление мало и моление при-
нести твоему, Николае, приидохъ, богоподобному величию...»,

Смешанная редакция, содержащая канон 8-го (!) гласа «Пастыря
Христовъ овъчь и наставника спасению вѣрныхъ, учении чудесы,
въсыявша намъ свѣтъ благодати, Божествѣнаго святителя Николу
достоино въспоимъ...».

Кроме того, две болгарские Минеи – Драганова Минея и Минея
из собрания РНБ (Ф.п.І.72) – демонстрируют еще одну редакцию, воз-
можно, созданную до Студийско-Алексиевской.

Сербская традиция показывает практически полную унификацию
с русской после введения Иерусалимского устава. До введения «Иеру-
салимского» устава сербская традиция демонстрирует службу, сход-
ную с русской «Студийско-Алексиевской» редакцией, но при этом не
связанную со Студийско-Алексиевским уставом.

В данном исследовании будут рассмотрены службы по трем ран-
ним сербским рукописям XIII–XIV вв.

Самая ранняя из них – это декабрьская пергаменная Минея XIII–
XIV вв., находящаяся в Основном собрании РНБ (РНБ, Осн. собр. рукоп.
книг, Ф. п. І. 70, Минея служебная, декабрь, XIII–XIV вв., л. 11–17).

Служба по этой рукописи соответствует Евергетидскому уставу,
там присутствует упоминание о панихиде. При этом и состав службы
полностью сходен с русской «Студийско-Алексиевской» редакцией.

Приведу ее состав³.

На «Господи възвах»... стихиры, глас 2	«Въ Мурѣхъ поживѣ тѣлесьно, муро въистину явысе, мурѣмъ помазасе Божествѣнимъ святе Николае, святителю Христовъ...»
	«Побѣда истинно именита, въистину вѣрнимъ людѣмъ явысе въ напастехъ крѣпка святыи Николае, святителю Христовъ...»
	«Явысе Константину цсарю съ Влавыемъ въ снѣ въ страхъ же вѣложи...»

³ Песнопения расположены в том порядке, в котором они представлены
в рукописях. В скобках мои указания.

<i>слава, глас 5, на утрени та же. выход, прокимен дневни. та же</i>	
<i>от притчеи чтение</i>	«Паметь праведнику съ похвалою...»
<i>от премудрости Соломоне, четветок, 2</i>	«Похвала праведнику...»
<i>от премудрости, четветок, 3</i>	«Праведник аще постигне скончатисе...»
<i>на стиховнѣ въ октоихѣ и святому, глас 6</i>	«Наслѣдъниче Божи, съпричестъниче Христовъ, слуго Господень святе Николае...»
<i>слава, глас тожде</i>	«Чъловѣче Божи вѣрне рабе, слуго Господень, мужъ желанию...»
<i>и ныня богородичен, тропарь глас 4</i>	«Правило вѣре...»
<i>на панихидѣ канон святому, по 4, глас 2.</i>	
<i>канон, глас 2</i>	«Вѣнцоносъць у престола Христова, прѣмудри Николае, прѣдстое съ агѣльскими воинствѣе просвѣщение ми даруи...»
<i>(по 6-й песни) кондак святому (не выписан)</i>	
<i>на утрени «Богъ Господь» тропарь по трижды, богородичен, по 1-й кафизме съдален въ Октоихѣ, по 2-й кафизмѣ съдален святому, глас 8, подобен «Премудрости»</i>	«Въшедь на висоту добродѣтелию и Божию отгудю озарисе, отче, свѣтлостью, чудесь прѣсвѣтълѣи въистиню миру явысе миру пастирь нашъ...»
<i>слава и ныня, богородичен, и чтемъ житие его. канон 3, въ Октоихѣ един по 4 стиху и святому канон 3 по</i>	

8 стиху един глас 2 на панихидѣ и други глас 1	
канон, глас 1	«Пастира Христовъ овць и наставника спасению вѣрнии, учению чюдесь, всиявѣши намъ свѣтъ благодати, Божествѣнаго святителя Николу достойно воспоемъ...»
по 3-й песни седален 5-го гласа	«Прѣмудраго святителя да похвалимъ яко тепла въ бѣдахъ...»
(по 6-й песни) кондак глас 3, подобен «Дѣваа днесь...»	«Въ Мурѣхъ святыхъ святитель явися, Христово бо Еуагѣлие днесь исплнися...»
икос	«Вспоемъ нынѣ святителя пѣсми...»
месяца того въ 6 днь прѣподобнаго отца нашего Николи архиепископа Мурские Ликие отче благослови	«Въ царство вѣликаааго...»
по 9-й песни свѣтилен	«Вельми ти прославивъ...»
на «Хвалитех» стихиры, глас 5	«Радуисе священная главо, добродѣтели чистое обителище Божествѣное, Божествѣнаго священія правило, пастырь великы свѣтълыи...»
	«Радуису священны умъ, Троицьское чистое пребывание, стлѣпъ църквѣнны...»
	«Радуисе, рѣвности Божия исплнѣнся, плѣнѣния же лукаваго избавивъ...»
на стиховнѣ 2шѣды и святому глас 5 самогласен	«Въструбимъ въ трубу пѣнни...»
слава и нынѣ богородичен на литургии тропарь и кондак его прокимен глас 7 «Честна прѣд Господьмъ», стих «Что	

<p><i>въздам», апостол къ евром «Повинуитесе», алилуиа глас 2 «Ересе Твои...». Еуангелие от Луки «Ста на мѣстѣ равнѣ» писан въ петок, в неделю причастен «память»</i></p>	
---	--

Единственное отличие состава службы по этой редакции от Студийско-Алексиевской – замена славника 6-го гласа «Наследниче Божии» на славник 5-го гласа «Вострубим в трубу...», что соответствует различиям последования по Студийско-Алексиевскому и Евергетидскому типиконам. При сравнении перевода песнопений, оказалось, что перевод также практически полностью совпадает со Студийско-Алексиевской редакцией, разночтения оказались незначительными. Близость перевода обеих редакций можно объяснить как тем, что это редакции примерно одного времени, опирающиеся на одни и те же принципы перевода, так и тем, что, видимо, составителю были известны списки миней «Студийско-Алексеевской» редакции. Но в данном случае редакция службы связана не с введением Студийско-Алексеевского устава, а с Евергетидским типиконом, на что указывает упоминание в конце службы панихиды⁴: на панихиде канон «Венченок престола...», по 6-й песни которого упоминается кондак⁵. Панихида характеризует греческие Типиконы, в частности, она указана в конце чинопоследования по Евергетидскому уставу, русским Типиконам панихида была неизвестна. Единственным источником упоминания панихиды в конце службы мог быть Евергетидский типикон. По составу последования свт. Николаю по Студийско-Алексеевскому и Евергетидскому уставам сходны⁶. Единственным различием является славник 5-го гласа «Вострубим в трубу...» в конце

⁴ Подробнее о панихиде свт. Николаю в Евергетидском уставе см.: (Смук 2005: 47)

⁵ РНБ, Ф. п. I. 70. Миней декабрьская, XIII–XIV вв., л. 17.

⁶ См. последование свт. Николаю по Евергетидскому уставу: (Дмитриевский 1895: 332).

службы⁷, в то время как в Студийско-Алексиевском уставе в конце указан славник 6-го гласа «Наследниче Божи...». Кроме того, служба по этому списку уже показывает переход на третий тип следования, который не встречается в «студийских» Минеях – «по месту в службе», что стало основным типом записи для «иерусалимского» типа Миней. В последовании выписаны паремии, тропарь и ирмосы, что тоже характерно для более позднего типа Миней.

Вторая рукопись – пергаменная Минея XIV в. – хранится в собрании Ундольского в РГБ (РГБ, ф. 310 (собр. Ундольского), № 75, Минея служебная, ноябрь – декабрь, XIV в., л. 160–163 об.⁸), сама рукопись находилась вначале в сербском монастыре арх. Михаила в Иерусалиме, а потом в монастыре св. Саввы Освященного в Палестине⁹.

Приведем ее состав.

<i>на «Господи возвах»... стихиры, глас 2</i>	«Въ Мурѣхъ поживь телесно, муро въ истину явысе, мурѣмъ помазасе Божествѣнимъ святе Николае, святителю Христовъ...»
	«Побѣда истинно именита, въ истину въ рѣнимъ людѣмъ явысе въ напастехъ крѣпка святыи Николае, святителю Христовъ...»
	«Явысе Константину цсарю съ Влавьемъ въ снѣ въ страхъ же вложи...»
<i>Слава глас 6</i>	«Чьловѣче Божи вѣрне рабе, слуго Господень, мужъ желанию...»
<i>на стиховнѣ въ октоихѣ и святому, стихира глас 6 самогласна</i>	«Святителемъ удобрение и отцемъ слава течение чюдесь, и вѣрнимъ заступника велика...»

⁷ Там же.

⁸ В этой Минее представлен особый вид «Евергетидской» редакции, где к обычному составу песнопений прибавляется еще один канон 2-го гласа «Подае, блаже, о было щедротъ всѣм, молю те, подаждь ми слово от скровищъ своих...».

⁹ Подробнее см. (Сперанский 1927: 76, 80; Стојановић 1890: 166–167).

<i>слава, глас тожде</i>	
<i>и богородичен, тропарь глас 4 «Исправления вѣре...» и кондак.</i>	
<i>на павечерњици канон глас 2.</i>	
<i>канон глас 2</i>	«Вѣнцоносць у прѣстола Христова, прѣмудри Николае, прѣдстое съ агѣльскими воинствѣе просвѣщение ми даруи...»
<i>на утрени «Богъ Господь» тропарь кафизмы по 1-й кафизме съдален въ Октоихѣ, и мученичен и богородичен, по 2-й кафизмѣ съдален, глас 8, подобен «Премудрости»</i>	«Въшедь на висоту добродѣтели и Божию оттудю озарисе, отче, свѣтлостью, чюдесь прѣсвѣтълѣи въистиню миру явысе миру пастирь нашъ...»
<i>канон 3, въ Октоихѣ един по 4 стиху 2 святому глас 2 Феофана</i>	«Подае блаже от было щедроть всѣм молю те подаждь ми слово от кровищъ своих...»
<i>Ермус инь тому же, глас 1</i>	«Пастира Христовъ овць и наставника спасению вѣрнии, учению чюдесь, въсиявъша намъ свѣтъ благодати, Божествнаго святителя Николу достойно въспоемъ...»
<i>(по 3-й песни) седален глас 5, подобен «Събезначелно...»</i>	«Прѣмудраго святителя да похвалимъ яко тепла въ бѣдахъ...»
<i>(по 6-й песни) кондак глас 3, подобен «Дѣваа днесъ...»</i>	«Въ Мурѣхъ святыи святитель явисе, Христово бо Еуагѣлие дньсь испльни...»
<i>икос</i>	«Въспоемъ ныня святителя пѣсньми...»

<i>месяца сего въ 6 днь прѣподобнаго отца нашего Николы отче благословыи</i>	«Въ царство вѣликаго Костандина бысть великыи архиерѣи и чудотворць Николае...»
<i>(по 9-й песни) свѣтилен</i>	«Велика чудеса твоя пресвяте Николае...»
<i>стихиры на «Хвалитех» 5-го гласа</i>	«Радуисе священная главо, добрие дѣтели чистое обителище Божьствное, Божествнаго священнаго правило, пастирь великыи свѣтлии...»
	«Радуисе, ревности Божие испльньсе, плѣнения же лукаваго избавивь...»
	«Радуися священно уме, Троицьское прѣбывание, стлѣпе църквьнии...»
<i>на стиховнѣ въ Октоихе и святому стихираглас 5 самогласно</i>	«Вѣструбимъ въ трубу пении...»
<i>слава глас 6</i>	«Наследниче Божие съпричастьниче Христовъ...»
<i>ныня и богородичен на литургии поемъ. типик, от канона святому пѣснь 3, глас 2, тропарь святому, слава и ныня, кондак, прокимен, глас 7, апостоль къ евреом «Братие повинуитесе», аллилуиа, глас 2 «Иерѣи твои облекут», Еуангелие от Луки «Въ оно врѣме стояше Иисусъ на месте равне», ищи в пятке 2 недѣли, причастен «въ память вѣчну»</i>	

Песнопения в этом списке расположены «по месту в службе», однако в расположении есть две особенности:

1) служба содержит три канона, причем каноны выписаны не друг за другом, как в «студийских» Минеях и не «по песням» (то есть вначале первая песнь всех канонов, затем третья, четвертая и т. д.), как в «иерусалимских» Минеях, а по принципу Евегетидских миней, когда вначале выписан полностью первый канон, а за ним два других, записанных «по песням», с седальном «Прѣмудраго святителя похвалимъ яко тепла въ бѣдахъ...» по третьей песни и кондаком и икосом по шестой песни. При этом ремарка «на панихиде» выписанная в списке РНБ, Ф. п. I. 70, заменена на «павечерницу»: на павѣрѣнницѣ кѣ глѣ б. ;

2) седален «Вышед на высоту добродѣтели и Божью отгудю озарися, отче, свѣтлостью, чудесь прѣсвѣтлѣи въистиню миру явися пастырь нашъ...» находится между первым и вторым каноном, что совершенно нетипично ни для одного принципа минейных записей.

Кроме того, есть изменения состава:

1) после 9-й песни канона появляется другой светилен. Этот светилен нетипичен для службы на Преставление свт. Николая, однако он известен нам по русским службам на Перенесение мощей свт. Николая XVII в. (например, РНБ, Ф. I. 143, Житие св. Николая и службы, 40-е гг. XVII в.; Кир-Бел. № 387/644, Минея служебная на май, нач. XVII в.), а также певческой рукописи 70-х гг. XVII в., в которой обозначен как светилен свт. Николаю без указания праздника (РНБ, Кир-Бел. 638–895 70-х гг.) (Гусейнова 2014: 118), куда он переходит практически без изменений:

Служба на Преставление свт. Николая по списку Ундольского ¹⁰	Служба на Перенесение мощей свт. Николая ¹¹
Велика чюдеса твоѧ	Велика чюдеса твоѧ
прѣсте николане	прѣзи николане
яко явися въ снѣ богочудрѣ црю константиноу.	явися во снѣ бгомъромъ константинъ.

¹⁰ Цит. по списку РГБ, Унд. 310, л. 63об.

¹¹ Цит. по РНБ, Кир.-Бел. 387–644, л. 190об.

и три воини спсе безъ вини оумирающе.	три воинзы спслз еси, безъ винзы оумирающа.
прѣсти николлае стлю гнь.	тако и на спси,
млисє ѡ поюцихъ те:	прѣзи николлає стителю гнь:

В некоторых списках (например, РГБ, Ф. 299. № 484), этот светилен переходит в службу Рождеству свт. Николая¹². В качестве светильна на Преставление свт. Николая мне это песнопение не встречалось, однако можно говорить о его некоторой близости к светильну «Смешанной» редакции¹³, который мог быть использован как модель.

Служба на Преставление свт. Николая по списку Ундольского ¹⁴	Служба на Преставление свт. Николая «Смешанная» редакция ¹⁵
Велика чюдеса твоѧ	Велми та прославивъ чюдесѧ.
прѣсте николлає	оче николлає
ѧко ѧвисє въ снѣ вогомоудрѣ црю константиноу.	гь. жива і преставлєша ѧко своего оугодника.
и три воини спсе безъ вини оумирающе.	ѧже во оумрети хотѧща.
прѣсти николлає стлю гнь.	избавилъ еси ѡ смрти.
млисє ѡ поюцихъ те:	сєго рѧ твоѧ памѧ достоино възсхваллє:

2) из состава службы исчезает одно из постоянных песнопений – стихира-славник 6-го гласа «Наслѣднице Божии, съпричастнице Христовъ, слуго Господнь, святе Николає...», который заменен другим, более поздним славником того же гласа «Святителемъ удобрение и отцемъ красоту, источника чюдесемь и вѣрнымъ заступника велика, спедшеся, празднолюбци, пѣсньными хвалами воспоймь...»;

3) после шестой песни выписано проложное чтение, что является характерной чертой южнославянских Миней;

¹² Подробнее см. (Черкасова 2008).

¹³ Подробнее о «Смешанной» редакции см. (Легких 2011: 70–93).

¹⁴ Цит. по списку РГБ, Унд. 310, л. 63об.

¹⁵ Цит. по РГАДА, ф. 381, № 95, л. 145–145об.

4) и, наконец, главное изменение – появление нового, третьего канона, неизвестного нам по другим спискам – атрибутированный Феофану Начертанному канон 2-го гласа «Подае, блаже, от былых щедроть всѣм, молю тя, подаждь ми слово от скровищъ своих...». Этот канон опубликован С. Ю. Темчиным, им же была обоснована атрибуция, а сам канон датирован 843 г. (Темчин 2020). Он не известен нам ни по восточнославянской, ни по болгарской традиции¹⁶. Этот канон имеет ряд особенностей. Прежде всего, в качестве ирмосов используются ирмосы канона Богоявления, на что указано прямо в службе. Такая подборка ирмосов интересна также тем, что впоследствии в качестве ирмосов канона «Иерусалимской» редакции будут использованы ирмосы Рождества. Кроме того, эти же ирмосы использованы в анонимном греческом каноне св. Николаю (Schiro 1986: 85–95). При этом канон построен так, что до седьмой песни первый тропарь повторяет инципит ирмоса (отметим подобное построение в канонах Рождеству свт. Николая). Возможно, изменения в последних трех песнях отражают порчу текста. Содержательная сторона канона в общем не отличается от известных ранних канонов свт. Николаю, упоминая только чудо о трех воеводах и храм Артемиды. В каноне появляется сравнение свт. Николаю с Моисеем (третий тропарь пятой песни), что свойственно некоторым тропарям канонов Октоиха (авторства Иосифа Песнописца), а также византийскому канону службы на Преставление свт. Николая из собрания РНБ¹⁷ (греч. 89, дат. ок. 1000 г.¹⁸), не известному мне в славянской традиции. В каноне также упоминается поклонение иконе святителя, также нетипичное для декабрьской службы, позволившее С. Темчину говорить об иконофильской позиции автора в его аргументации атрибуции и датировки (Темчин 2020: 3). В тексте канона происходит мена сербск. «кралю» и русск. «цсарю», причем, так как оба списка не выявляют значимых разночтений, мена происходит в одних и тех же местах, что,

¹⁶ В греческом каноне Vat. Palat. gr. 138 (268–271) представлен подобный набор ирмосов.

¹⁷ Он был опубликован с переводом на русский В. В. Василиком в 2004 г. (Василик 2004: 285–336). В. В. Василик атрибутирует его Иосифу Песнописцу, однако, на мой взгляд, многие аргументы спорны.

¹⁸ Подробнее см. (Никифорова 2013).

скорее всего, указывает на общий протограф, однако в русской традиции мне этот канон не известен.

Третья рукопись – это пергаменная Минея нач. XIV в. из собрания Хиландарского монастыря (Thompson Library Hilandar Research Library Microforms, SPEC.HM.SMS., 608, лл. 15–26)¹⁹.

Приведем ее состав.

<i>на «Господи возвах»..., стихиры, глас 2</i>	«Въ Мурѣхъ поживъ тѣлесно, мюро вьистину явися, мюръмь помазавъся Божествнымъ святе Николае, святителю Христовъ...»
	«Побѣда истинно именита, вьистину вѣрнымъ людемъ явися въ напастехъ крѣпкъь святыи Николае, святителю Христовъ...»
	«Явися Костантину цсару съ Авлавиемъ въ снѣ въ страхѣже я вложи...»
	«Велии заступникъ теплы весь явися помощникъ твоимъ молитвѣникомъ святыи Николае архьерю Христовъ...»
	«Воню благоуханну вѣрнымъ всѣмъ истачаеши славне...»
	«Въси пѣсмыи духовнии. архиерея с пѣсньми почтемъ радуисе
<i>слава, глас б</i>	«Чьловѣче Божии и вѣрне рабе, слуго Господнь, мужь желанию...»
<i>На стиховне стихиры в Октоихе, и святому стихира, глас 2</i>	«Днесь прѣсвѣтлыи чтуще праздникъ вси вѣрныи сборъ немлчно поеть...»
<i>слава, глас б</i>	«Святителемъ удобрение и отцемъ слава, течение чудесь и вѣрнымъ заступника тепла...»

¹⁹ Я благодарю М.-А. (Паша) Джонсон за предоставление мне электронных копий из коллекции Хиландарского центра Thomson library.

<i>и ныня «Богородице Дѣвоты...», тропарь, глас 4</i>	«Исправлению вѣры образъ кротости, пощению наставника яви те людемъ своимъ...»
<i>канон, глас 2</i>	«Вѣнченокъ у престола Христова, премудрыи Николаи, прѣдстои съ ангѣльскими воинствыи просвѣщение ми даруи...»
<i>(по 6-й песни) кондак «Заступнице...» (не выписан)</i>	
<i>на утрени «Богъ Господь», тропарь святому «Исправление» и Богородичен, стихолог, кафизм 2, по 1 кафизме съдален в Октоихе «Мучениче» и Богородичен, по 2 кафизме съдален святому, глас 1, подобен «Ликъ ангельскыи...»</i>	«Въ Мурѣхъ поживъ чувствѣно святителю, муромъ умымъ Святаго Духа явисе помазанъ отче Николае...»
<i>потомъ съдален глас 8, подобен «Премудрость»</i>	«Въшѣд на высоту добродѣтели и Божие оттуду озарисе отче свѣтлостію, чудесь прѣсвѣтлѣи...»
<i>и чѣтемъ чудеса, и та же, антифон 1, «От юности мое...», та же прокимен глас 4 «Праведникъ яко», стих «Насажденъ въ дворѣхъ...», та же «Въсе дыхание», Евангелие от Матфѣя, та же псалом</i>	
<i>канона 2 святому, Феофана, глас 2 «Глубинѣ откриль» и другои, глас Иосифа «Стлѣпомъ огне...» послѣ же ирмос Христова</i>	

<i>Рождества «Христос раждается» писан въ 10 сего месяца</i>	
<i>канон, глас 2, ирмос «Глубине откриль еси дно»</i>	«Подаи блажене от блих щедроть всѣмь, молю те подаждь ми слово от от скровищъ своихь...»
<i>Канон 2 святаго Николы по 8 стихъ, глас 1, ирмос «Стльпомь огньномь...»</i>	«Пастырѣ Христовъ овць и наставника спасению вѣрныхъ, ученыи чудесь, всиявша намъ свѣтъ благодати, Божественаго святителя Николу достойно воспоимь...»
<i>(по 3-й песни) седален, глас 5, подобен «Събезначальное...»</i>	«Прѣмудрааго святителя да похвалимь, яко тепла въ бѣдах и въ скръбьхъ помощь...»
<i>(по 6-й песни), конда, глас 3</i>	«Въ Мурѣхъ святыхъ святитель явися, Христово бо днесъ Еуангѣлие испльны...»
<i>икос</i>	«Воспоимъ нынѣ святителя пѣсми...»
<i>(по 9-й песни) светилен</i>	«Велика чудеса твоя прѣсвiate Николае, яко явися въ снѣ богомудру цару Костантину...»
<i>на «Хвалитех» стихиры, глас 5</i>	«Радуисе священана главо, добродѣтели чистое обитѣлище Божьствьное, Божьствьнаго священна правило, пастыръ великый свѣтълыи...»
	«Радуися, ревности Божие испльньсе, плѣнения же лукаваго избавивь...»
	«Радуисе священныи уме, Троицьское прѣбывание, стльпе църквьныи...»
<i>стихира (5-го гласа, в ркп. глас не указан)</i>	«Вѣструбимъ въ трубу пѣснии, възиграимъ праздьникъ...»
<i>слава и ныня. Богородичен. Аллилуия. на стиховнѣ в</i>	«Божественнымъ свѣтомъ прѣсвѣтло солнце грѣха моего мракъ отжени...» ²⁰

²⁰ Песнопения расположены в том порядке, в котором они представлены в рукописях. В скобках мои пометы.

<p><i>Октоихъ 3 и Богородичен и отпуст, «Богородице Дѣво рад...» На утрени аллилуя. Троичне, глас, стихологий, кафизмы 2, сѣдален въ Октоихъ и Богородичен, чтение жития его, канон 3, въ Октоихъ, 2, по 8 стихологии и святому Феофана, глас 8, Пѣснь 1, ирмос «Посѣчени несъкомааго прѣсѣче...» (Амбросию)</i></p>	
<p><i>(по 3-й песни) сѣдален глас 8 подобен «Премудрости» (Амбросию)</i></p>	<p>«Пророку или ревнуете, Иоану такожде и крестители, мужьскыи обличили еси и, и святительскы прѣстолю Божествынѣ украсили еси...»</p>
<p><i>слава, глас 6</i></p>	<p>«Наслѣдники Божии, съпричестыниче Христовъ, слуго Господень святе Николае...»</p>
<p><i>на литургии поемъ типик от канона святому глас 2 пѣснь 3 по въходѣ тропарь святому, слава и ныня, кондак его, прокимен, глас 7, «Чѣстна прѣд Господьмъ», стих «Что въздамы Господьви», Апостоль къ еврѣомъ «Братия, повинуитесе игуменомъ ваш...», Аллилуя. Глас 3 «Иереи Твои облькы...», Еуангелие от Луки «Въ ерѣме оно стояше</i></p>	

<p><i>Иисусъ на Мѣстѣ», писано въ петокъ 2 недѣле. Причастен «Въ память вѣчную будетъ праведьникъ»</i></p>	
--	--

Несмотря на несомненную близость к списку из собрания Ундольского, список Хиландарского монастыря все же отличается от нее. Как и в предыдущем списке, песнопения в большинстве своем записаны по жанрам. При этом, в отличие от предыдущих рукописей, все три канона выписаны друг за другом, причем литургическая помета «на утрене» появляется только после первого канона. В службе много литургических помет, помогающих восстановить последование без использования Устава. Первым выписан канон «Венченок престола...», впоследствии перешедший в Иерусалимскую редакцию, вторым с пометой «на утрене» выписан известный только в сербской традиции канон «Поде блаже от былыхъ щедротъ», а затем канон «Пастырю Христов овец...». Каноны выписаны не по песням, а один за другим. После первого канона, после пометы «на утрене», упоминается тропарь и выписаны седальны по кафизмам, указывается чтение чудес, антифоны и 50-й псалом, но без стихир, после чего еще раз упоминается канон «Венченок престола...» и канон «Пастыря Христов овец», после которого указан ирмос Рождества, впоследствии ставший ирмосом второго канона «Иерусалимской» редакции. Интересна также ситуация с выписыванием междопесний: в первом каноне упоминается, но не выписывается не известный мне кондак, во втором междопесния отсутствуют, а в третьем выписаны обычные междопесния: седален по третьей песни и кондак с икосом по шестой, а по девятой песни выписан светилен.

В литургических пометах указано, что стихир на стиховне берутся из Октоиха, однако появляется стихира святому второго гласа «Днесъ прѣсвѣтлыи чтуще праздникъ вси вѣрнии сборъ немлчно поеть...». Стихира-славник 6-го гласа «Наслѣдъниче Божии, съпричастьниче Христовъ, слуго Господьнь, святе Николае...», на стиховне, как и в рукописи собрания Ундольского, заменен славником того же гласа «Святителемъ удобрение и отцемъ красоту, источника чудесемъ

и вѣрнымъ заступника велика, спшедшея, празднлюбци, пѣсньными хвалами воспоимъ...», но при этом славник «Наслѣдъниче Божии, съпричастъниче Христовъ» выписан в службе перед пометой «на литургии». В составе появляется славник 5-го гласа «Вострубим трубою».

Необычно также окончание службы: после хвалитных стихир опять следует помета «на утрене», включающая упоминающиеся седальны по кафизмам из Октоиха, чтение жития и канон с седальном св. Амвросию, память которого празднуется 7-го декабря. При этом после канона Амвросию выписан славник свт. Николаю.

Кроме обычных стихир на «Господи воззвах», к последованию прибавляются еще три стихиры 2-го гласа на «Господи воззвах» «Велии заступникъ тепль, всѣм явися помощникъ Твоим молитвеником, святый Николае, архиерѣю Христовъ...», «Миро благоухаеши вѣрным истачаеши, славне Николае, архиерѣю Христовъ...» и «Вси пѣснми духовными архиерѣя Господня почтем вѣрно...». Эти стихиры известны нам приписаны на полях в древнейшей Минее XII в.²¹, кроме того, известны нам по одному списку XIV в. (РГАДА, ф. 381, № 134, л. 62об), условно отнесенному к древнейшей редакции²² и по списку XIV в., относящемуся к так называемой «Смешанной» редакции, включающей элементы «студийской» и «иерусалимской» службы. Одна из них станет четвертой стихирой в поздней версии «Иерусалимской» редакции, и все три в немного переработанном виде войдут в некоторые редакции службы на Перенесение мощей свт. Николая стихир на «Хвалитех», причем первая и вторая стихира во всех редакциях меняются местами, а в поздней редакции, включающей 6 стихир на «Хвалитех», они становятся первой, пятой и шестой:

стихиры на «Хвалитех» 2-го гласа ²³	«Миро благоухаеши вѣрным истачаеши благоухающую воню, славне Николае, святителю Христовъ...»
--	--

²¹ ГИМ, Син. 162, л. 33об.

²² Возможно, эти маргинальные добавления стихир свидетельствуют о бытующей литургической практике определенной местности.

²³ Цит. по Праздничной минее нач. XVII в. из собрания Соловецкого монастыря (РНБ, Сол. 1083/1192, лл. 264–265об.).

	«Миром Божественным ты помаза Божественная благодать духовная миряномъ первопрестолна...»
	«Яко звѣзду ты незаходимую, яко свѣтилника всемирна на востоцѣ восиавша и к западу пришедша, славне, и миръ просвѣщающа...»
	«Преславная твоя память честнаго принесения мощей твоих всю Подсолнечную чудесы облагоухая, богомудре Николае...»
	«Великий заступникъ теплѣ сущимъ в бедах еси славне...»
	Всѣ пѣсньми духовными архиерѣя почтемъ Господня, и святое принесение честных мощей его вѣрно возвеличимъ...»

Служба на Преставление свт. Николая по списку Хиландарского монастыря ²⁴	Служба на Преставление свт. Николая «Смешанная» редакция ²⁵	Служба на Преставление свт. Николая («Иерусалимская» редакция) ²⁶	Служба на Перенесение мощей свт. Николая Мирликийского стихиры на «Хвалитех...» ²⁷
Вели заступникъ теплѣ.	Вели заступникъ теплѣ.	Μέγας, ἀντιλήπτωρ	Великий заступникъ теплѣ сущимъ.
весь ѿвнсе помощникъ.	всѣ ѿвнсе помощникъ.	καὶ θερμός, τοῖς ἐν τοῖς κινδύνοις τελοῦσιν,	в' бедах еси славне.
твонмь матвеникомь.	твонмь матвеникомь.		

²⁴ Цит. по HMSMS 608, л. 15об.

²⁵ Цит. по РГАДА, ф. 381, № 95, л. 141.

²⁶ Цит. по изданию (Μηναῖον 1843: 31).

²⁷ Цит. по РНБ, Сол. 1083/1192, л. 265.

Служба на Преставление свт. Николая по списку Хиландарского монастыря ²⁸	Служба на Преставление свт. Николая «Смешанная» редакция ²⁹	Служба на Перенесение мощей свт. Николая Мирликийского стихиры на «Хвалитех...» ³⁰
Воню блгооуханюу. вѣрнѣимъ всѣмъ истачаеши	Миро блгооухаеши вѣрнѣи истачаеши.	Миро блгооухаеши вѣрнѣимъ истачаеши блгооухающею воню.
славне	славне николле архирѣю хвѣ.	славне николле стителю хвѣ.
блгооухающе чюдесе ти прѣмоудре.		
гвѣдесе далече и близь.		
тѣи и тако помощникъ крѣпкъ.		
и неповинни поущае ѿ юзъ смртнѣи.	неповиннѣи ѿпоусти ѿ оузъ смртнѣи.	неповиннѣи ѿпоусти ѿ оузъ мртнѣи.
тѣмъ твою память вѣрнѣи славимъ николле	тѣмъ же твою памѣ вѣрно слави нѣѣ.	тѣмъ твою память вѣрою славимъ.
нѣи не прѣстаи молесе.	непрестаи моласа	непрестаи моласа
здѣ дѣше наше	здѣ дѣша наша.	здѣ дѣша наша.
къ гоу	имѣа дерзновение велико къ вѣ	имѣа дерзновение къ гоу

²⁸ Цит. по HMSMS 608, л. 15об.

²⁹ Цит. по РГАДА, ф. 381, № 95, л. 141.

³⁰ Цит. по РНБ, Сол. 1083/1192, л. 264.

Служба на Преставление свт. Николая по списку Хиландарского монастыря ³¹	Служба на Преставление свт. Николая «Смешанная» редакция ³²	Служба на Перенесение мощей свт. Николая Мирликийского стихиры на «Хвалитех...» ³³
Вси пѣмзѣи дѣховнзѣи.	Вси пѣми дѣхвнзѣими.	Всѣ пѣньми дѣховнзѣими.
архїерїена гнѣ почтемъ вѣрно	арїерѣа гнѣ. почтѣ вѣрно.	архїерѣа почтемъ господѣна.
		и стое принесенїе чтнзѣ мощей его вѣрно возвеличимъ.
рѣчїсе славѣне нїколае.	рѣчїса славнѣ нїколае.	
рѣчїсе славо и похвало лукїзїи мурцѣ.	рѣчїса славо. и похвало ликїе мїрьстѣи.	рѣчї славо и похвало мїр ликїискїзї.
рѣчїсе ѿпоущае моще дѣвѣли ѿ напасти.	рѣчїса ѿпущьши три мужїи ѿ смрти.	рѣчїса ѿпоществїи три моща ѿ напращнїа смрти.
тѣ же ѿ скрѣби и бѣдѣ.	тѣ же и ннѣ. ѿ скорби и бѣдѣ.	тѣ ѿ бѣ и сїкорѣви
	на избави.	
все прївѣгающїи къ тебѣ	ї вса прївѣгающїа к тебѣ.	вса прївѣгающїа.
		къ чтнѣ рацѣ мощей твої
мѣтвами своими блжене.	мѣтвами твоїми блжене	ѿче мѣтвами твоими
ѿче пращаешї.	ѿче пращаешї	спасаешї

³¹ Цит. по HMSMS 608, л. 16³² Цит. по РГАДА, ф. 381, № 95, л. 141.³³ Цит. по РНБ, Сол. 1083/1192, л. 265об.

Из приведенных таблиц мы видим, что различия между русской и сербской редакцией стихир незначительны. Наибольшему изменению подверглась вторая стихира, в которой немного изменен эпитет (в измененном виде он появляется в поздней редакции стихир на перенесение мощей свт. Николая XVII в. из собрания Соловецкого монастыря), а в середине вставлены еще две строки, причем, так как обе строки взяты из предыдущей стихир, их можно объяснить ошибкой переписчика. В стихирах службы на перенесение мощей изменения тоже незначительны, касающиеся «актуализации» песнопения (т. е. добавления строк о перенесении мощей).

В целом можно сказать, что данная редакция очень схожа с русской «Студийской» редакцией как по составу, так и по переводу (сравнение совпадающих песнопений практически не показывает различий). Практически все песнопения этой редакции, в том числе и не вошедшие в состав «Студиско-Алексиевской» редакции, известны в русской традиции. Единственным исключением является канон, не известный мне по русским рукописям. Возможно, этот канон также был известен в русской традиции, на что косвенно указывает мена «краля» – «царя», однако на данный момент единственным источником этого канона являются сербские рукописи XIV в.

ЛИТЕРАТУРА

- Василик 2004 – *Василик В. В.* О неизвестной службе святителю Николаю // *Правило веры и образ кротости.* М.: Изд-во ПСТБИ, 2004. С. 285–336.
- Верещагин 2001 – *Верещагин Е. М.* Церковнославянская книжность на Руси (лингвотекстологические разыскания). М., 2001.
- Гусейнова 2014 – *Гусейнова З. М.* «Светильны на царския праздники» как певческий цикл // *Вестник ПСТГУ. Серия V. Вопросы истории и теории христианского искусства.* 2014. Вып. 3 (15). С. 115–124.
- Дмитриевский 1895 – *Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Киев, 1895. Т. 1.
- Ефимова 2014 – *Ефимова В. С.* Об изучении старославянской лексики в тезаурусных греческо-старославянских группах // *Славянский альманах 2013.* М., 2014. С. 408–422.
- Желтов 2010 – *Желтов М.* St. Nicholas of Myra in the Byzantine Hymnography // *Добрый кормчий: Почитание святителя Николая в христианском мире. Сборник статей / Под ред. Бугаевского А. В. М., 2010. С. 208–221.*

- Крысько 2005 – *Крысько В. Б.* Ильина книга: Рукопись РГАДА, Тип. 131. М., 2005.
- Легких 2011 – *Легких В. И.* Службы на Преставление и Перенесение мощей свт. Николая Мирликийского в славянской рукописной традиции XII – нач. XVII в.: текстология гимнографии, Москва, С.-Петербург: Альянс – Архео, 2011.
- Никифорова 2013 – *Никифорова А. Ю.* Из истории Минеи в Византии: Гимнографические памятники VII–XII вв. из собрания монастыря святой Екатерины на Синае. М., 2013.
- Сперанский 1927 – *Сперанский М. Н.* Славянская письменность XI–XIV вв. на Синае и в Палестине // Известия ОРЯС АН СССР. Л., 1927. Т. 32.
- Стојановић 1890 – *Стојановић Љ.* Стари српски хрисовуљи, акти, биографије, летописи, типиси, поменици, записи и др. // Споменик Српске краљевске академије. Београд, 1890. Књ. 3.
- Темчин – *Темчин С. Ю.* Неизвестный канон Феофана Начертанного св. Николаю Мирликийскому «Подеа блаженне, обило щедрот...» (6 декабря) в сербских списках XIV в. с. 1–9 (в печати)
- Турилов 2010 – *Турилов А. А.* К вопросу о периодизации русско-южнославянских литературных связей XV – начала XVI в. // *Турилов А. А. Slavica Synchronomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси.* М., 2010. С. 350–364.
- Черкасова 2008 – *Черкасова С. А.* Русские службы Рождеству святителя Николая // Альфа и Омега. 2008. № 2 (52). С. 285–298.
- АНГ IV – *Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris.* Roma, 1976. T. IV.
- Schiro 1986 – *Schiro G.* I melodi del VII e VIII secolo artefici dei ritmi della innoграфия canonaria bizantina // *Βυζαντιον. 'Αφιέρωμα στὸν 'Ανδρέα Ν. Στράτο.* II. 'Αθήναι, 1986. Σ. 85–95.
- Smyka 2005 – *Smyka E.* Die Offizien des Hl. Nikolaus in der russischen Kirchenmusik des 12 bis 17 Jahrhunderts. Berlin, 2005.
- Μηναίον 1843 – *Μηναίον του Δεκεμβρίου περιέχον άπασαν την ανήκουσαν αυτώ Ακολουθίαν, μετά και της προσθήκης του τυπικού. Κατά την νεωστή διάταξιν της Αγίας του Χριστού Μεγάλης Εκκλησίας / διορθωθέν και ως ην δυνατόν εξακριβωθέν υπό Βαρθολομαίου Κουτλουμουσιανού του Ιμβρίου. Εν Βενετία: Εκ της ελληνικής τυπογραφείας του Φοίνικος, 1843.*
- Παπαλιοπούλου-Φωτοπούλου 1996 – *Παπαλιοπούλου-Φωτοπούλου Ε.* Ταμείον άνεκδοτῶν βυζαντινῶν άσματκῶν κανόνων. 1. Κανόνες Μηναίων. 'Αθήναι, 1996.

Victoria Legkikh
University of Vienna, Austria

**The Service for St. Nicholas of Myra
according to the Serbian Menaia of the 13th Century**

The service for St. Nicholas on the 6th of December in Serbian menaion of the 13th century follows the Typikon of Evergetis. We can see it comparing the service with the description in the Typikon. The section analyzes the service from three serbian manuscripts of the late 13th century. The service of the first one is very similar to the service included in Russian menaions of the same period. Two other manuscripts show some changes of hymns including a canon which is not known in other traditions. The liturgical explanations of the manuscripts help to reconstruct the service as full as possible. The section analyzes the changes and their possible connection with Russian tradition.

Key-words: textology, hymnography, St. Nicholas of Myra, Serbian manuscripts, translation